

說部叢書

第二十七集
第四編

偵探小說

卷下

拿破崙忠臣傳

上海商務印書館發行

拿坡崙忠臣傳卷下

法國佛蔡斯原著

長樂曾宗鞏

英國亞美德輯譯

錢塘鍾 濂

同譯

第一章

樂生方在費騰中。爲斯巴多趣之起。惶遽殊甚。以謂茲事爲人觀破。將陷於不測。遂厲聲詰曰。斯巴多。爾趣我行何爲者。爾甯有所警邪。脫茲時。我有刃在手。卽亦弗懼。所惜遺刃車中。未遑取之。斯巴多見狀。知樂生懼禍未已。亟慰之曰。主人無恐。茲許絕無他虞。奴子趣主人行者。以奴子寢所近楊處。壁以板爲之。板殊薄。奴子匿於此。聞鄰舍有人喁喁作私語。聆甚悉。主人及今往。尙能竊聽其一二。假因是勘鞫其所語。似於吾事。良有裨。奴子以是來耳。樂生聞言。神識迺定。其顚煩所見。慘色亦少退。於是徐步臨窗前。一眺矚。則見樓下行人。暨車馬熙攘。殊盛。樂生亟啟視。時計則纔及九句鐘耳。此時計蓋佐伊拉於哈威爾相貽者。樂生啟視。

竟。迺徐語斯巴多曰。頃者爾嚇我。滋甚。我適警惡夢。猝爲爾呼喚。顧喚我亦良。及時我正宜蚤起策吾事。爾所言我似宜注意之。或於茲事有關係。今我姑至爾許。冀刺聽大略。爾於茲少埃。我去去。卽來。樂生爰匆匆被其外衣。又從衣篋中取拖。襪易之。亟潛步自外楹。折入斯巴多寢所。蹲伏於室隅。茲室所張壁。誠如斯巴多言。屬垣耳可徹也。樂生蹲未久。卽聞垣一方有橐橐履聲。又聞有聲隱隱。然殆以筆尖作書力透於紙上者。樂生方欲再傾聽良久。絕無所得。將舍去。幸厥性素忍。耐姑少俄延。或聞所聞而去。未可知。未幾果有人含怒言曰。阿豐斯。我今作書已。成爾當趣攜去。第付郵時。宜加意審諦。慎密相授於計。迺得此爲我第十次書。我費卻如許心神。亦云至矣。前四日我目覩拿坡崙偕女后查斯嬪同車。戾巴黎。二人情好加篤。殆爲前此所未有。言至此遽止。樂生默揣其詞氣。意是上流中人物。曾受文明教育也。者有問復聞。是人言曰。有是哉。吾復讐之舉。竟格弗得伸。疇能信之。繼又言曰。否否。我誓必求逞吾志。脫須令吾作書至百通。吾甯憚者阿豐。

斯爾固灼知我所寓書咸得達御前否則聞別有人答曰此匪吾所敢知樂生默揣是必所呼阿豐斯者之言且揣是阿豐斯必與聞彼底蘊者既又聞續言凡前者所作書孰匪我手授寄書郵今我抑勾若爾後無庸再作是卽作亦靡效拿坡崙旣弗信其后有失德自非我曹能眎以左證弗能動彼聽且我意斯時彼方遭邏者四出自上流以逮下流社會中偵刺騰播謗書之主名爾我茲所處殊岌岌可虞其一人言曰阿豐斯爾殆懦夫不如恇怯迺至是爾甯將使我捐棄前忿不復思所報邪爾應知我爲人薄遇壹至於此極是阿豐斯者答曰巴林敦先生胡迫弗克待者我意宜慙安忍以需事機之至今正宜依若所允許之說行之前此寓書如干函今諸無一驗若固宜趣返英國仍茆於戚串家中且弗宜再濡緩我當隨若至彼許效忠於若前一如法國時俟機有可乘我儕當重莅是間言已寂然者久之蓋鄰舍私語者一爲英人巴林敦夙有憾於拿坡崙暨女后之爲人樂生旣竊聽一一固已了然於胸不禁稱幸者再心血幾如潮涌爰思索知其端委

仍蹲。竊弗舍。既果聞彼英人巴林敦言曰。阿豐斯。我今良悔曩所允許之言。我今
 甯願長羈於法京。我今滋憾西班牙之黑種人查斯。彼迺愆患皇帝黜逐我弗
 得長給事。禁中我今誓雪茲恨。我計決久矣。我必踐我言。且此語止至其阿豐斯則亟
 止之曰。先生。我句爾即言亦祕之。聲勿揚。將有屬爾垣者。彼巴林敦且大聲言曰。
 咄咄。奚多虞。茲許固絕無危象。即鄰舍曠無人居。其他又罔非王黨。我之假館是
 中正職。此耳。脫令我今所畫中傷女后之策。卒無效者。我將假手其夫。反激之不
 則。我將投身於王黨。隨從作刺客。抑謀刺之舉。彼儕陰備之久矣。其阿豐斯則又
 尼之曰。先生。我意必弗諧。彼王黨即嘗聞爾夙不得志於拿坡崙。顧未必遽信弗
 疑。且遽納爾。倚爾以集事。彼巴林敦則曰。若之言誤矣。若試爲我設想。我宗旨誠
 與彼弗類。第以我積憾故。萬有一可圖。雖白刃相薄。以尋吾仇。吾亦爲之。若異日
 行見我會逢其適。必將有大逞。吾志者。其阿豐斯則又言曰。先生之言固然。先生
 甯忘卻警察之權力至偉。幾無一人一事能欺狡獪之富察邪。我恐富察既遣人

偵刺主名。自非己弗爲。奚禁人。弗知以爾。鎮日窟穴。於是我正虞危象。環起即我。將預其禍。彼巴林敦復厲聲呵曰。阿豐斯爾所見。胡迺大差。以我之忖度。我儕館。於是正如居英倫之安穩。我且逆知無一人能夢想及我。與彼作謗書者有何相。干涉抑我。何以能知彼人之必不疑我。以我給事禁中。時固加意揜著。使彼人咸。信我絕不諳法國文字。詎知我所作法文。固與彼法國人無毫釐差異。卽如曩作。書數通。其書法微妙。乃爾吾以是推之。彼縱疑我。亦宜居他可疑者之殿。誠何虞。之有。且今我之忠於王黨。疇弗識我者。我有一至有權力之戚友。我又爲英國使。臣勳爵。惠康比之從兄弟。彼人將如我何。抑我疇昔效忠於脫黎利宮中者。殆未。可俛指計矣。其阿豐斯者。似頗厭其詞之支蔓。則又止之曰。巴林敦母多言。爾能。決吾儕果無危象。則任爾爲之。彼巴林敦聞是言。迺強自遏抑。自是鄰舍寂然者。又久之。但聞坐具推移聲。暨步履參錯聲。似離坐側而行。而前殆將他適。然者。樂生。竊聽既竟。遂潛步退去。忻然見於面。雖戰勝而還。無如茲自得甚也。樂生比返舍。

卽舉頃所聞。約略語斯巴多。語未已。遽聞舍後有人。啟扉。扉旋闔。則有連步下樓。聲沿途譁笑。聲樂生耳。熟能詳。爰謂斯巴多曰。彼儕果他適爾。盍返爾舍。更衣且就盥洗。斯巴多旣退。樂生枯坐。爐火旁。注視昨夜爐中餘燼。輒自詫曰。異哉。我何幸。遂偵知如斯祕密之事。雖然。我心滋猶豫。以彼迺敢造謗書達於御前。冀汚我女。后查斯嬪。今其人我迺無意刺得之。我胡敢遽信其然。我今惟倍殫吾神數。吾力誠得有巴林敦罪狀之左證。然後伺間捕其人。并逮其從者。我今宜姑祕勿宣。假富察仍以術陷我。我彼時方吐露茲事。我意如作葉子戲。固宜以未著取勝。樂生枯坐良久。籌思果何由偵獲其左證。詎知其情僞。藉是爲抵禦富察之後盾。又念及鬼蜮如富察。殆防不勝防。殊亦不免氣沮。迺彌似驟寒而慄者。亟啟時計視之。始知一朝之景光已從悠悠忽忽中而逝。樂生爲憬然者。有間。俄聞屋門闐然。闐則有僕役踵而入。入卽趨至爐火旁。爲增易新火。樂生知湯沐已具。爰步入浴室。就冷水浴。竟覺神氣舒爽。腹殊飢。蓋新浴往往然也。比樂生浴而返。則執役者

已去爐中火光騰而上滿室爲之溫於是細意修飾佯爲蚤起出門初歸者之狀既訖事遂立窻前遙向費依特街瀏覽景物報時鐘正鳴至十一聲則聞剝啄聲繼作既而斯巴多以刺入署其刺曰俠客佛羅林樂生亟振衣出迎客則客已僖於外楹客蓋一中年人頎而長殊有貴胄氣其狀貌似更事已多都無愜心處上髭作櫻色其下髯晦闇迺如灰其目角則微露殘忍狀又殊似悍然敢作爲者樂生驟相覲幾疑是人爲摩爾之化身顧佛羅林見樂生禮貌殊周至用自示爲上流文雅中人且極口稱道樂生容止之嚴正謂自今正宜訂爲良友又謂樂生脫有事相須彼咸當爲之服勞又叩其昨宵眠食頗適與否並絮問樂生意中揣量巴黎風物如何如是者談有頃迺徐及馬丁尼克暨園場主人之家事復叩以自馬丁尼克至法國沿途所歷者又若何幾舉樂生所豫習之酬答咸搜索之殆盡其卒也且縱言之曰樂生先生鄙人今當獻頌詞致頌揚於先生以先生語言敏妙落落而大方誠起人敬仰卽佛苞聖日耳曼一方之少年人縱露沐文明教

育殊弗逮。先生之彬雅。至於巴黎城中。更無有能出先生上者。樂生至此。迺亟引謝曰。長者獎藉。後生殊過情。卽我先德。亦彌弗克。任我之羸。猶更世故。咸祇率我祖。我父之遺訓。迺厪而及是。佛羅林曰。然則夙所覆翼先生之人。其功亦不在小處。我日來數得摩爾先生書。知其有還歸祖國意。則甚忻。雖然。丁茲國統中。絕子遺爲。修之時。卽歸來。奚樂祇助人悲耳。顧我彌欲見其人。惜茲時弗果。來不獲與之握手。道一切蓋曩者。爾猶未戾止。我儕幾於其時。償夙志。佛羅林語至此。遽止。徐復言曰。爾後得間。當再圖盡言。茲者絮語久。幾忘爾尙未具蚤餐。爾得無中餒否。覆翼爾之人。既有書屬我。爲爾加護。持我今句。爾卽畀我任護持之勞。我願導爾會食於大獅旅館中。彼中別營一密室。吾黨中強半聚集於彼。其人大率熱心匡扶法國者。爾至彼。庶幾藉是爲結客計。抑箇中尤多摩爾先生之故人。樂生曰。謬辱長者盼睐。小子敢弗如命。行。佛羅林爰取視時計。遂顧樂生曰。我儕正宜及今往。我儕旣去。此茲許當有人導爾。僕卽樓下與他僕同具食。

第二章

大獅旅館。去養老院殊不遠。顧其外良弗求觀美。其戶牖或障蔽簾幙。殆弗欲人閱見。堂與者佛羅林導樂生從他道入一小門。門以內爲甬道。道盡處遂緣一繚曲之階梯而登。纔登及樓。則有迎門肅客者。導二人入密室。室殊弗軒敞。顧陳設甚盛。滿室皆嵌寔大玻璃。且以金色線周四壁緣飾之。茲爲最入時之麗觀。室中人亦大都儀表整肅。且耆年居十之三四。是時諸人方據案食。佛羅林爰介樂生。一一祇謁。竟諸人亦咸示歡迓狀。蓋座客已頗稔樂生之來。暨所以來之意。室之隅則別設一案。意虛此以待佛羅林。佛羅林遂偕樂生同就坐。須臾餐既具。樂生正苦餒。恣意飽啖之。因以其時刺聽座客咸作何如言。抑言及何如事。是中間有人問訊及樂生。樂生則如所問以爲答。緣樂生稔知彼人皆王黨派中之刺客。自後吾謀之有成與否。胥視茲第一次之酬答爲吾人入手大關鍵。必使彼人咸深信弗疑。庶克詗知其陰私。是時座客雖縱談無有一敢涉及謀刺事。顧紬繹其詞。

氣則是間。固可斷爲王黨潛聚之所。所言罔非毀謗。宮府醜詆。拿坡崙之行爲。且言佛蘭西運丁晦盲。迺爲彼新選之貴族所箠。領受好大喜功之魔力。所壓抑。微特彼暴貴幸諸人爲可殺。卽皇帝與女后亦不宜令其長享茲尊榮。樂生固有心。人惟有徇衆附和。不敢少忤座客意。亦不敢不違心掉舌。致滋座客之猜虞。樂生於時先意逆志。隨機肆應。每發一言。絕似剖示其滿腔血誠。靡一弗足彰著。其爲王黨派中絕有肝膽之人。且隱然示彼匪特爲摩爾代表。抑實與摩爾同一性質者。樂生又於言外使彼儕知其擁巨貲將有所圖。脫王黨中無財不可爲役。雖傾貲輸助無少吝。如是者縱談良久。迺徐徐散去。座中惟餘樂生暨佛羅林二人。猶娓娓弗已。旣而佛羅林解囊付餐錢。竟於是口吸雪茄煙。頻注目視樂生。若寓無限愛重之意。有間復微笑言曰。樂生先生。比者吾所介諸新知。固如何。吾忖爾必當重其人。樂生亟應曰。唯唯。我良欽佩之以我於座客纔傾蓋交。迺辱諸君咸推誠加優。睽紉荷殊無可狀。佛羅林曰。先生應知得吾黨優禮者。良無幾人。先生

於我亦纔朝來初訂交耳。吾固能知先生。血管中流衍之血。實猶是佛蘭西最古之血脈。是誠足睥睨一世。雖然。彼諸君之憾拿坡嵩亦固然。無足怪。蓋自拿坡嵩御極以來。諸君權力迺裁抑至盡。脫匪是柯爾西嘉微族之崛起。則諸君今日猶席厚賞。據高位。諸君茲時方聯翩朝右。實首賁朝廷。至華貴之冠。飾以視今服色之惡陋。誠絕不相侔。其相越之度。殆如聖安杜尼與聖日耳曼兩地人物之不類。罔非由一海灣所間隔。迺致然耳。樂生是時飲啖方竟。爰推去刀匕。慨然言曰。諸君誠遭時屯蹇。我滋爲扼腕。要之佛蘭西全土。甯彼拿坡嵩。魔力之符勅。所能永永鎮攝邪。佛羅林曰。吾國人民邇來實爲彼踐踏於千鈞足力之下。其恇怯者流。微特弗敢怒於言。且罔敢怒於心。求如王黨派之膽。周其身者。甯有幾人。似此甯復能舉何事。樂生曰。如君言。今日所冀。倖弗絕。惟有代拿坡嵩速祈死耳。言外若不勝媿忿之色。佛羅林諦視樂生語。及國事其色頓變。以謂樂生信輸誠。王黨之人。遂言曰。先生言良然。脫是人蚤就死。佛蘭西庶有日得脫於霸主之壓制。我意

今日去此亨途不遠矣。要之共謀去彼篡取神器之柯爾。西嘉人在理殊至。公且彌增吾黨之光榮。我今誠語爾黨人之謀。刺拿坡崙其事已數數舉。憾數數中變耳。我方慮繼此佛羅林語至。是見樂生餐蚤數。迺起立辟席言曰。爾我談至洽。遂爾忘其形迹。勿罪勿罪。我終日碌碌。殊苦無多暇。今姑偕爾返後。此爾當自至。是問供使令者亦經我具述梗概。繼自今我爾必會食。於是自晨餐外。午後期以五句鐘。晚間期以九句鐘。我甚冀我二人於授餐時得常常見之言。已遽相攜下樓歸途。遇一人長身貌至陋。髭鬚蓬蓬然。佛羅林顧謂樂生曰。爾頃者曾有所觀否。是人亦同爾逆旅。爾弗宜與交。是迺英國人名曰巴林敦。比新自禁中斥逐出。我意彼假館是間。或思依附王黨。雪彼怨不則爲富察所遣。將偵刺何事。未可知。顧我能逆彼謀。咸弗諧。我儕勿與彼暱。爲愈樂生曰。長者何所見。迺疑彼爲偵諜。佛羅林曰。吾友實疑之。我未遽謂然。我聞是人黨於達利藍。達利藍於富察夙冰炭。顧終未覘其底蘊。不如謹防之。差得耳。語至此。遂及他事。樂生迺默識其大要。將

儲爲異日畫策之用。二人信步閒話。俄已達養老院前。佛羅林遽言曰。惜哉。我今日僅能偷此數刻閒。與君聊作肺腑談。繼自今。君脫有所事。鄙人必圖所以副誣。諉。今爲時已迫。別有所勾當。請暫與君別。遂脫帽爲禮。遽趨嚮前路。賃車去。樂生既返寓次。即臚舉是日所聞見一切密書以報富察。書竟卽納入寶石鼻煙合中。是合子殆富察豫儲衣篋樂生一繙檢卽得。於是延至三句鐘時。迺喚斯巴多入室。問曰。彼英人之僕阿豐斯者。是否偕爾曹咸於樓下授餐。斯巴多曰。否。座中絕無此人。脫有之。我但聞其聲。無有弗辨。識我意渠尙亦就食。他所樂生曰。然則爾固無因識是人。不與彼相識於事迄無當。今我將他往。有所事。爰豫以屬爾。靡論何時。爾但聞鄰舍有人歸。爾當如前竊聽之。謹識以告我。且竊聽時必蹲伏如法。屏爾氣勿息。庶弗爲彼知。斯巴多答曰。奴子謹受教。樂生授意訖。遂自旅館出。縱步於巴黎至繁盛之街市。覺一景物咸可娛人目。至於西茵河畔。其風景尤擅勝場。樂生态意眺覽。時已四句鐘有半。忽迷途不辨所之。爰賃一馬車驅赴費。

依特街於五句鐘前至大獅旅館會食適途經金塔街過亟留意諦視遽覓得所欲詣之某煙肆遂如富察書中所屬潛取鼻煙伺間授麥哥京手須臾麥哥京潛反還之樂生受合出迄未通一語既而至大獅則旅館中同餐諸人咸在樂生仍偕佛羅林共案食食竟佛羅林因約樂生至法國大戲園觀劇比再返大獅館中晚餐則夜漏沈沈深矣樂生是夜於夢寐中猶戀戀巴黎繁華之境界自是樂生逆旅所經歷視第一日無大差別每日咸出就大獅旅館授餐與佛羅林暨王黨中人日益相親暱顧雖加意刺探其陰事仍弗得要領樂生方謂我實誦他人庸知他人亦正誦樂生蓋佛羅林殊亦費爾許時日與樂生周旋且數數招樂生周覽巴黎諸名勝一夕者又招樂生赴劇場皆所以誦樂生之言論動作也惟是佛羅林自午餐後晚餐前恆他出句當往往至午夜又輒爲同逆旅者所招飲樂生間一預之則朋飲中所頌祝罔非冀倖新主挫敗之詞樂生則於每晨或嚮暮條具其竟日所聞觀潛啟富察知其授受罔非由麥哥京富察亦數於煙合中報

書獎藉樂生能如約奉行茲數日中彼英人似已知鄰舍有人居止緣自此彼英人雖時與伊僕作密談而聲益微細斯巴多即凝神審聽卒不可得辨惟樂生數於聽事或上下樓時輒與之薜荇巴林敦初則目灼灼視樂生若不勝其賊詫其後間與樂生遇則又若有輕蔑之意樂生又常遭遇伊僕阿豐斯阿豐斯則恆鞠躬致敬於樂生樂生見其形容枯瘠眼角光微露狀若殊陰鷲髭鬚翹而上有時聳其兩肩似胸中竊有所疑訝者阿豐斯殆真純然之法國產也如是者周一星期樂生迄未能偵得彼黨豪末之消息而樂生迺有多許意外之事接搆於其身

第三章

樂生寓逆旅之第八日是日實星期之第三日也樂生起時已九句鐘纔一張目則見薄霧迷濛中秋陽一輪溢射於費伊特街砥路之上祇覺街頭景物一一宜人幾自忘其置身何所身任何事意欲於每日晨起即涉足街衢翫覽一一未始非羈旅之一適於是盥櫛數仍依常至大獅旅館作晨餐時佛羅林亦在座餐既

竟爰允佛羅林之請偕遊納得登大禮拜堂暨伊威里大旅館同行者有佛羅林至相得之友名曰麥斐爾是人年約四十餘貌美好而廩然不可近雖同一逆旅與樂生夙淡漠恆以傲氣凌樂生適是日天氣清朗三人連步出遊未幾卽偕登一小山山之巔則納得登大禮拜堂在焉樂生殊流連不忍去旣而渡西茵河沿河之濤遂達伊威里大旅館茲旅館構造都麗其間僑寓者則有拿坡崙從征諸戰士以夷傷成廢者都凡如干人三人瞻矚一周復渡還彼岸偕至伊萊西大花園叢陰之下緩步而行無何遂步入園中遵大道徐進樂生但覺園中風景清嘉莫可方狀是時遊人正盛或呼儔嘯侶恣意游觀或乘極華麗之車緩行於曲徑之上以呼吸午餘之清氣樂生時亦雜於人叢中見良馬無算尤觸其愛馬之癖又聞人聲喧笑中多麗人咸皆靚妝炫服而至其中且有元戎上將被服甚都亦復聯臂偕來用遣清晝佛羅林於是導二客步出一幽徑顧樂生曰我儕盍自此歸休三人前行不數武忽聞有聲殊奔騰三人亟卻立讓路瞥覩或黃或白之駿